



Силабус курсу

Теорія і практика медійного перекладу (англійською мовою)

Ступінь вищої освіти – бакалавр

галузь знань – 03 Гуманітарні науки

спеціальність – 035 Філологія

спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: III, Семестр: 5

Кількість кредитів: 4 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ПІП Максимчук Жанна Сергіївна

Контактна інформація zhannamak1996@gmail.com

Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Теорія і практика медійного перекладу (англійською мовою)» є формування усвідомленого осмислення сучасного медіа простору, інтегрування теоретичних знань з психології, соціології, лінгвістики, сучасних мультимедійних інформаційних технологій в ході виконання практичних завдань, формування вмінь застосовувати їх під час аналізу і створення медійного тексту як одиниці медіадискурсу.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Теорія і практика медійного перекладу (англійською мовою)» є закріплення у студентів знання теоретичних основ медійного перекладу як прикладної науки; розвиток у студентів найважливіші види мовної діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці медійного перекладу; вміння долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу; формування та закріплення стійких практичних навичок перекладу медійних текстів й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості.

Структура курсу

Години (практ.)	Тема	Результати навчання	Завдання
4	<p>Змістовий модуль 1. Загальна характеристика медіа перекладу</p> <p>Тема 1. Медіа лінгвістика та медіа переклад. Медійний текст в контексті сучасної лінгвістики.</p>	<p>Знати основні підходи медійного перекладу та засади перекладу міжмовної і міжкультурної комунікації.</p> <p>Використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	Опитування під час заняття
4	Тема 2. Типологія медіатекстів: новини, інформаційна аналітика, публіцистика, реклама.	<p>Вивчити основні характеристики та відмінності між різними типами медіатекстів.</p> <p>Визначити ключові риси, які визначають новини, інформаційну аналітику, публіцистику та рекламу.</p> <p>Проаналізувати стиль, мовні засоби та структуру кожного типу медійних текстів.</p> <p>Розглянути, як різні жанри впливають на сприйняття та комунікацію з аудиторією.</p>	Опитування під час заняття
4	Тема 3. Текст новин у пресі, на телебаченні та в онлайн ЗМІ. Зв'язок тексту та зображення.	<p>Вивчити та визначено структурні та стилістичні особливості текстів новин, які публікуються у різних виданнях преси.</p> <p>З'ясувати, як різні газети чи журнали формують свій унікальний стиль та підходять до представлення інформації.</p>	Опитування під час заняття
4	Тема 4. Тексти масової інформації як засіб когнітивного відображення дійсності.	Проаналізувати специфіку та особливості текстів новин на телебаченні. Досліджувати використання візуальних елементів, таких як зображення та відеоряд, для підсилення	Опитування під час заняття

		інформації.	
4	Тема 5. Перекладацькі трансформації для відтворення медійних текстів.	Визначити поняття "концептуальна метафора" як особливий тип метафори, що використовується для передачі та усвідомлення абстрактних концепцій. Охарактеризувати особливості концептуальної метафори, її здатність переносити значення з одного концепту на інший для кращого розуміння.	Опитування під час заняття
4	Тема 6. Стратегія очуження та одомашнення в перекладі медійних текстів та питання етнокультурної приналежності.	Розглянути стратегії "одомашнення" та "очуження" при перекладі історичних реалій для забезпечення адекватності та зрозумілості аудиторії. Вивчити та визначити роль стратегій "модернізації" та "архаїзації" у передачі актуальних та старовинних реалій в медійних текстах.	Опитування під час заняття
4	Змістовий модуль 2. Специфіка перекладу медіатекстів.: Тема 7. Дискурс соціальних мереж та способи його перекладу: транскрипція (транслітерація) калькування та описовий переклад. Явище мемів та особливості їх перекладу.	Ознайомити студентів з дискурсом соціальних мереж та різними методами його перекладу. Набути розуміння особливостей мовного прояву у соціальних мережах та вивчити транскрипцію, транслітерацію, калькування та описовий переклад як інструменти для передачі цього дискурсу в інші мови.	Опитування під час заняття
4	Тема 8. Новини, репортаж, коментар: специфіка перекладу	Ознайомитись з особливостями перекладу текстів новин, які публікуються на платформах Facebook, Instagram, TikTok, Twitter і YouTube.	Опитування під час заняття
4	Тема 9. Труднощі перекладу текстів новин: пропаганда, маніпуляція. Переклад заголовків (маніпуляції).	Вивчити особливості перекладу новин та визначити ключові аспекти, які варто враховувати для забезпечення точності та адекватності перекладу, особливо в умовах присутності пропагандистських та маніпулятивних елементів.	Опитування під час заняття
6	Тема 10. Реклама як об'єкт перекладацького аналізу (доместикація та форенізація). Труднощі	Проаналізувати рекламу як об'єкта перекладу з врахуванням концепцій доместикації та форенізації, а також в ідентифікації труднощів, пов'язаних із перекладом рекламних матеріалів для радіо-трансляції.	Опитування під час заняття

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Адаптація до Медійного Середовища: Основні Принципи Теорії та Практики Перекладу/ уклад.: Ж. С. Максимчук. Тернопіль: Вектор, 2023.30 с.
2. Бутова І. С. Політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень / І. С. Бутова // Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови. Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2019. Вип. 16. С. 232–238.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2019. 280 с.
4. Стратегії та Техніки Медійного Перекладу: методичні рекомендації / уклад.: Ж. С. Максимчук. Тернопіль: Вектор, 2023.30 с.
5. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка Центр, 2021. 227 с.
7. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Ґамбієра та Люка ван Дорслара; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020.
8. Ефективне Використання Інструментів Медійного Перекладу: Методичні Рекомендації та Практичні Вправи / уклад.: Ж. С. Максимчук. Тернопіль: Вектор, 2023.30 с.
9. Чорна К. І. Лексичні засоби вираження ідіолекту І. Франка в оригіналі та перекладах (на матеріалі повісті «Захар Беркут») / К. І. Чорна. Сучасні філологічні дослідження: комунікативно культурний аспект. 2020. С. 128-131. Режим доступу: <http://molodyvcheny.in.ua/files/conf/fil/18nov2017/39.pdf>
10. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York: Routledge, 2020.
11. Sandra E. Lamb. How to write it. A complete guide to everything you will ever write. Ten Speed Press, 2019.
12. Geffner C., Andrea B. Business English: a complete guide to developing an effective business writing style. 3rd ed. Barron's Publishing Company, 2021. 351p.
13. Paul Wilkinson. International relations. A very short introduction. Oxford University Press Inc., New York, 2019. 144 p.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-20 балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи допускаються до захисту із текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, програма Kahoot).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим, бали нараховуються за опитування під час практичних занять. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням з керівником курсу.

Оцінювання

5 семестр

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4 (письмовий екзамен)	Разом
20%	20%	20%	40%	100%
1. Виконання тестів по темах 1-6: 20 тестів по 2 б. = 40 балів 2. Виконання завдань з письмового перекладу - 60 балів	1. Виконання тестів по темах 7-10: 20 тестів по 2 б. = 40 балів 2. Виконання завдань з письмового перекладу - 60 балів	1. Написання та захист КПІЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Виконання самостійної роботи (реферат) = 20 балів	1. Виконання тестових завдань: 20 запитань по 2 б. = 40 балів 2. Письмова робота=60 балів	

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом